

**Описание программы
профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»**

1. Категория слушателей - лица, имеющие среднее профессиональное образование или высшее образование, лица, получающие среднее профессиональное образование или высшее образование.
2. Продолжительность обучения – 1500 ч.
3. Форма обучения – очная.
4. Цель - формирование компетенций необходимых для профессионально-ориентированного устного и письменного перевода с использованием многообразных новых информационных технологий, приобретение новой квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (английский язык).
5. Программа разработана на основе:
 - Приказа Министерства здравоохранения и социального развития РФ от 16.05.2012 № 547н. Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности».
 - Приказа Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 г. № 1290. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета).
 - Приказа Министерства образования и науки РФ от 07.08. 2014 г. № 940. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавр).
 - Приказа Министерства образования и науки РФ от 0.07.2016 г. № 783. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратура);
6. Планируемые результаты обучения:
 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
 - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода ;
 - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
 - способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
 - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
 - способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
 - способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
 - способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
7. Содержание курса
 1. Введение в языкознание
 2. Практический курс иностранного языка
 3. Стилистика русского языка и культура речи
 4. Основы лексикологии

5. Функциональная стилистика
 6. Теоретическая грамматика
 7. Страноведение
 8. Деловой этикет
 9. Основы теории перевода
 10. Практический курс профессионального перевода
 11. Практикум
 12. Перевод и редактирование специальных текстов
 13. Язык деловой документации
 14. Переводческая практика
8. Форма итогового контроля - итоговый квалификационный экзамен.
9. Документ, выдаваемый по итогам обучения - диплом о профессиональной переподготовке.

И.о. директора института дополнительного
и дистанционного образования



Л.В. Скоморохова